

Выражение основных цветов в английском и их эквиваленты в таджикском языке

Бобоева Зайнура Хомитжоновна, кандидат филологических наук,
доцент общеуниверситетской кафедры иностранных языков
Низамиддинова Зебо Абдучалоловна, преподаватель кафедры арабского языка
Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова

Данная статья посвящена сопоставительному анализу цветовыражающим фразеологическим единицам в таджикском и английском языках. Как известно, каждый цвет имеет свои значения. Большому сопоставительному анализу подверглись белый и черный цвета, которые в разных странах и народах имеют свои значения и символы. В ходе анализа выяснилось, что черный цвет и в таджикском, и английском языках означает одни и эти же выражения, а белый цвет цвет в английском языке еще имеет и негативные значения.

Ключевые слова: фразеологические единицы, цвет, символы, негативные значения, сходство.

Цветовыражающие фразеологические единицы в чувствах и эмоциях человека имеют особое место. Такие элементы сопровождают человека в различных ситуациях. Также они влияют на психику и душевное состояние человека.

Цвета выражают различные значения и символы. Очень трудно прийти к единому мнению об их значениях. Всем известно, что черные и белые цвета всегда во всех языках подвергались сравнению. Но если в одном народе черный цвет обозначает смерть, то в другом белый цвет символизирует его. [1, 45]

Красный цвет, обычно, связывают с началом жизни, достатком и благополучием. Но для кельтов этот цвет символизирует смерть, а в Египте он обозначает риск – опасность и угрозу. Как видно из трудов ученых, многие цвета во всех народах символизируются одинаково. Например, красный цвет обозначает чувства. Синий цвет для всех является “хорошим” цветом. Для многих народностей яркие цвета предпочтительнее, чем темные и мутные. Красный цвет и белый спектральный считаются приятными цветами, синий и лиловые его составляющие считаются холодными. Но символ каждого цвета зависит непосредственно от человека. [3, 72]

Символ цветов также зависит от природы и природных явлений. Например, синий цвет сравнивают с цветом неба. Религиозные учения также имеют свое влияние на значение цветов. Например, для народов Таиланда желтый цвет имеет особое значение, потому, что Будда выбрал именно этот цвет для оставления, т.е. избавления от материального мира. Для христиан белый цвет обозначает символ чистоты, счастья, а для индусов он обозначает смерть. [5, 45]

Цвет является неотъемлемой частью материального мира. Способность различать цвета даёт человеку возможность наблюдать и видеть мир, и это является для человека одним из важнейших чувств.

Английские ученые Берлин и Кей после исследования материалов 20 языков пришли к выводу, что во всех этих языках для обозначения 11 цветов существуют специальные слова (белый, чёрный, красный, синий, зелёный, желтый, коричневый, серый, фиолетовый, лиловый). [8, 56]

В данной статье рассмотрены белый цвет и его обозначение в английском и таджикском языках.

Известно, что с древних времен белый цвет используют для обозначения доброты, милосердия, радости, чистоты и порядочности. Например, в английском языке есть выражение “*to be whiter than white*”, что обозначает честность и бескорыстность. Другая крылатое выражение “*to mark with a white stone*”

используется в значении принят любой день как счастливый день. [6, 37]

В английском языке белый цвет – символ великодушия, аристократии, великоления, величия и привилегий. В связи с этим этот цвет можно увидеть в государственных символах. “*White Rose*” (Белая роза) символ правления королевство Йорк. “*Whitehall (Palace)*” правительственная резиденция Великобритании. “*Whitehall Street*” (Белая улица) – это одна из улиц в Лондоне, на которой расположены правительственные учреждения. “*The White House*” – резиденция правительство США. Белый цвет также встречается в выражении “*white-collars*”, обозначает служащих, которые не занимаются физической работой. “*White paper*” – обозначает государственные новости. [6, 49-51]

На государственных совещаниях дипломаты обязательно должны присутствовать в белом галстуке. Отсюда и появилось выражение “*white-tie*”.

В Англии существует выражение “*white knight*”, и оно используется в значении спасателя – человека или компании, который помогает другим учреждениям материально.

Белый цвет является символом мира, спокойствия и благополучия. Мы можем встречать такие значения в следующих выражениях:

“*to wave/show/fly the white flag*” – сдаваться, показать, что они сторонники мира и согласия.

Фраза “*white alert*” обозначает конец воздушной тревоги. В английском языке существует ещё одна фразеологическая выражения “*to stand in a white sheet*”, которая обозначает “просит прощения и приносит извинения публично”.

Но в английском языке белый цвет ещё имеет и негативные значения. Например, этот цвет символизирует болезнь, страх, одиночество и отчаяние. В следующих выражениях мы можем встретить данные значения:

“*to be/look white as sheet(ghost, death)*” – побледнеть из страха и удивления;

“*to be white-hot*” – прийти в ярость, страшно гневаться;

“*white-knuckle*” – случай или путешествие, которое своей опасностью становится причиной страха и волнения.

В английском языке белый цвет также выражает страх: “*white feather/liver*” – турпливый человек. [10, 97]

Английское слово «*white*» кроме основного значения “белый” имеет и другие свои значения. Например, это слово используется в значениях “чистый”, “девственница, непорочная”, “белый как снег” и др. И

ещё в английском существует фраза «*a white wedding*», которое имеет значения “свадебная церемония”. В такой свадьбе цвет всех вещей белый и это обозначает о непорочности невесты. Известно, что до XV цвет платья невесты был черным. Впервые белый цвет был использован на свадьбе Анны Британской как символ непорочности (девственности). В 1530 году дочь Генриха VII Маргарита Тюдор вышла замуж за короля Ирландии, и на свадьбе и жених и невеста были в белом. [12, 123]

В английском языке белый цвет выражал ещё одно положительное значение. В Англии, когда в тюрьмах не было заключённых, на крыше тюрьмы весели белые флаги. Во эпоху Возрождения белый цвет обозначал символ богатства, могущества и величия, и во время правления королевы Виктории этот цвет также использовался в данном значении.

В настоящее время в таджикском языке белый цвет используется в вышесказанном значении.

В английском языке есть выражение “*white light*”, и оно обозначает “*мудрое рассуждение*”. А вот выражение “*a white hope*” обозначает “*человек, который добился успеха*”.

В английском языке белый цвет также используется для обозначения плохого здоровья, для этого часто используются выражение “*to turn white*”, которое обозначает “*побледнение*” от болезни. Например:

She suddenly turned deathly white and fainted. – *Ў як бора рангаи парйда беҳуш шуд.* – *Она вдруг побледнела и потеряла сознание.* (8, 94)

Крылатое выражение “*white lie*” используется в значении “*без обидной лжи*”:

White lie is a lie told to avoid making someone upset, not for your own advantage or in order to harm someone else. (11, 58)– *Дуруге, ки на барои касеро хафа кардан, зиён расондан, балки барои ба у озор надодан гуфта шудааст, дуругии безарар меноманд.* (перевод информантов)

В английском языке выражение “*white night*” выражает бессонную ночь. Например:

He had an awful white night. – *Ў шабро бе хоб гузаронд.* – *Он провел ночь без сна.* (10, 89)

Выражение “*to stand in a white sheet*” обозначает просит прощения перед всеми т.е. публично. Например:

To save his life, he had to stand in a white sheet. (9, 97)– *Барои нигоҳ доштани ҳаёти худ, у мачбур шуд, ки дар пеши хама тавба – тазарру кунад.* – *Для сохранения своей жизни, он был вынужден перед всеми просит прощения.* (10, 127)

В Индии слон считается святым животным, если кто-то подарит кому-нибудь слона, то он будет обязан за ним присматривать и ухаживать. Это требует больших затрат, и так появилась фраза “*white elephant*”, и оно означало дорогой, но не нужный подарок.

Литература:

1. Алексеев С.С. О цвете и красках. М: Искусство, 1962. - 52 с.
2. Алимбиева Р.В. Семантическая структура слова белый // Вопросы семантики. Л., 1976. - Вып. 2. - 13-25 с.
3. Атоева М.М. Лексика, обозначающая цвет в таджикском и русском языках: Дис. канд. филол. наук. -Душанбе, 1988. 199с.
4. Брагина А. А. Цветовые определения и формирование новых ' значений слов и словосочетаний // Лексикология и лексикография. М., 1972.-73-104 с.
5. Васильева С.Г. Таджикско-русские языковые параллели в фразеологической антонимии: Дис. канд. филол. наук. -Казань, 1987.- 201 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. — 2-е изд., перераб. — М.: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996.-288 с.

Фраза “*white crow*” обозначает “*белую ворону*”. Необходимо отметить, что эти две фразы в сопоставляемых языках выражают одну и ту же значение. Например:

Two years in a reform school branded Jim as the white crow of the family. (12, 124) – *Баъд аз ду соли мактаби ислохкунанда Чим дар оила «зоги ало» шуд.* (перевод информантов)

В таджикском языке белый цвет тоже выражает доброту, честность и порядочность. [11, 142] Например, “*бахти сафед*” обозначает счастливую судьбу, удачу. Например:

*Ба шумо дорам аз худо умед,
Ки диҳад рузи неку бахти сафед.* (2, 112)

Еще одно выражение “*бахти касеро сафед кардан*” означает сделать кого-то счастливым, помочь кому-то добиться успеха. Например:

- *Гулнор! Акнун ту калон шудаи, худо бахтатро сафед кунад.* (1, 78)

Выражение “*бо дили сафед*” используется в значении чистый помысел, безкорыстность, искренность. Например:

Маро бо дили сафед ва синаи пурumed фотиҳа диҳи, ки дар ин сафар аз хатарҳо эмин монам. (1, 126)

Фраза “*занги бо об шустан сафед намешавад*” толкуется так: как бы ни старался плохой человек, он не будет хорошим; грехи не смываются. Например:

- *Ман авф металабам.*
- *Ман хоинро ҳеч авф намекунам.*
- *Ман ба хидмати содикона худро сарф мекунам.*
- *«Занги бо шустан сафед намешавад».* (6, 78)

В таджикском языке существуют такие фразеологические единицы “*мӯйсари касе дар коре сафед шудан*», «*дар чизе мӯи худро сафед кардан*”. Эти два выражения обозначают заниматься своим делом долгое время, стать опытным, знающий свою работу, мудрым. Например:

Саидака деҳзони кӯҳна аст, мӯйсари вай маҳз дар қишлоқ сафед шудааст. (2, 98)

*Гарчи дар коҳсои пайдар – пай
Мӯи худро сафед кардаст он,
Лек аз маш чу рӯзи иди май
Дар намоиши ҳист бепоён.* (5, 123)

Из собранных материалов сопоставляемых языков можно прийти к выводу, что цветовыражающие фразеологические единицы составляют одну из больших и многофункциональных групп. В обоих языках очень много слов с белым цветом.

И для таджикского народа и для английского белый цвет это символ чистоты, света, доброты, святости и света. Но в английском языке этот цвет имеет и негативный смысл.

7. Маджидов Х. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка. Душанбе: Дониш, 2006. - 406 с.
8. Berlin, V & Kay, P. Basic Color Terms: their Universality and Evolution, University of California Press, Berkeley, 19.69.
9. Гуревич В.В., Дозорец Ж. А. Фразеологический русско-английский словарь. М., 1995.
10. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. - 4-е изд., переработанное и дополненное. М., 1984.
11. Фозилов М. Фарханги ибораҳои рехта. Т.1-П, Душанбе: Дониш, 1964
12. The Oxford Dictionary of English Etymology/ Ed. by C. T. Onions. Oxford, 1966

Источники иллюстративного материала:

1. Айни С. "Куллиёт". Ч. 2 - Сталинобод: Национальная государственная типография. 1960. ч.2 "Дохунда" - 1960. - 277 с.
2. Икромӣ "Шодӣ". Сталинобод; Национальная государственная типография. 1954. - 398 с.
3. Икромӣ Ч., "Духтари оташ". Роман. - Душанбе. Ирфон. 1983 - 528 с
4. Мухаммадиев Ф. Асарҳои мунтахаб. Душанбе; Ирфон, 1980.
5. Ниёзӣ Ф. "Хар беша гумон мабар, ки холист". Душанбе. 1962. - 346 с.
6. Улугзода С. "Навобод". Сталинобод, 1953. - 297 с.
7. Cronin. A. "The Citadel". М. - Foreign languages publishing house - 1957 - 450p.
8. Cronin. A. "The Green Years". М. Prosveshcheniye, 1970. - 173p
9. Dreiser Theodore "An American Tragedy". Vol.1-2, М. Foreign languages publishing house - 1951 - vol. 1 - 606p, vol.2 - 402p.
10. Hemingway. E. "A Farewell to Arms". - Moscow, Progress, 1976 - 320p.
11. London Jack. "Marten Eden". Third Edition. - М, Foreign languages publishing house - 1960. - 444p.